



# 目 次

## 上 冊

推薦序 鍾秀梅

推薦序 曾昌發

自 序

第一章 緒 論 .....	1
第一節 研究動機與問題意識 .....	1
第二節 研究範圍 .....	17
第三節 文獻回顧與探討 .....	19
第四節 研究方法、途徑與論文架構 .....	34
第二章 《客語聖經》翻譯歷程 .....	45
第一節 台灣客語腔調與客家教會開拓概述 .....	46
第二節 台灣本土語言《聖經》翻譯 .....	55
第三節 小結 .....	115
第三章 《客語聖經》翻譯社群與組織 .....	117
第一節 客家基督教力量形成歷史 .....	117
第二節 台灣《客語聖經》翻譯先驅：方廣生的 生命經驗 .....	148

第三節	翻譯關鍵群像的心路歷程	180	
第四節	加拿大麥焯道	213	
第五節	翻譯社群與家庭資源的關係	231	
第六節	小結	244	
<b>下 冊</b>			
第四章	《客語聖經》文本分析	247	
第一節	《客語聖經》翻譯理論與譯經原則	248	
第二節	《客語聖經》翻譯準則及流程	261	
第三節	《現代中文譯本修訂版》與《客語聖經》 對照分析	276	
第四節	小結	313	
第五章	《客語聖經》在客家社會的傳播影響	315	
第一節	《客語聖經》在六堆長老教會的傳播情形	315	
第二節	客家基督徒與《客語聖經》的互動	334	
第三節	《客語聖經》流傳互動的衝擊與克服	346	
第四節	《客語聖經》在客家社會產生的影響	354	
第五節	小結	378	
第六章	結 論	381	
參考文獻			395
附錄一	田野訪談口述資料	415	
附錄二	台灣《客語聖經》翻譯大事記	421	
附錄三	台灣長老教會與其他教派在台灣及 客家區開拓大事記（1865～2018）	427	
附錄四	1924年汕頭客語聖經前言	435	
附錄五	客家新約聖經序言	439	
附錄六	台灣客家基督教組織機構成員名冊 （1953～2012）	441	
附錄七	問卷調查表	455	
附錄八	《客語箴言·千年智慧書》前言（二）	459	
附錄九	《客語箴言·千年智慧書》前言（三）	461	

## 表目次

表 1-1-1：基督教在台灣社會的傳播與變遷	3
表 1-4-1：「翻譯社群受訪者」所屬教會與客語腔調	36
表 1-4-2：「翻譯社群另一半」所屬教會和母語	37
表 1-4-3：「譯者遺族」所屬教會和母語	38
表 1-4-4：「個人與教會使用《客語聖經》情況的受訪者」所屬教會和母語	38
表 1-4-5：實地參與觀察一覽表	40
表 2-2-1：2021 年全球《聖經》翻譯進度	63
表 2-2-2：台灣聖經公會出版的原住民語聖經譯本	71
表 2-2-3：瑞士巴色差會翻譯的客語羅馬字譯本	76
表 2-2-4：瑞士巴色差會翻譯的客語漢字譯本	77
表 2-2-5：英國長老差會翻譯的客語漢字、羅馬字譯本	79
表 3-1-1：長老教會總會官方與地方教會客家基督教組織（1951~2007）	121
表 3-1-2：《客福簡訊》刊載客語聖經消息（1985~2017）	139
表 3-1-3：《客宣月刊》、《客宣雙月刊》刊載的客語聖經消息表	145
表 3-3-1：翻譯社群的網絡關係	183
表 3-3-2：翻譯社群角色、工作內容、參與年份表	185
表 3-3-3：《客語聖經》翻譯期間，歷任的台灣聖經公會總幹事名單	198
表 3-4-1：《邱善雄 1984 年日記》5~12 月教麥焯道客語記載	219
表 3-4-2：家庭支持系統與感受	232
表 4-2-1：《客語聖經》聲調表	265
表 4-2-2：客語聖經翻譯顧問	268
表 4-3-1 至表 4-3-52：《現中 1995 版》與《現代客語譯本》對照案例表	279

表 4-3-53：《現中 1995 版》與《客語聖經》 對照後分類表	311
表 5-1-1：主日禮拜程序語言與會友、牧師之間 語言交談的情況	319
表 5-1-2：教會《客語聖經》實際使用情況一覽表	325
表 5-1-3：使用《客語聖經》的落實方式與使用上 的困難	326
表 5-2-1：「長老教會全國客家基督徒靈修會信徒」 問卷結果說明	335
表 5-2-2：「客語聖經朗讀比賽參賽者」問卷結果 說明	337
表 5-2-3：「基督教台灣崇真會聯合崇拜節慶」 問卷結果說明	338
表 5-2-4：「眾教會基督徒網路 Google」問卷結果 說明	339
表 5-3-1：《客語聖經》使用後與未來推廣上的 改善與建議	343
表 5-4-1：台灣基督長老教會客家宣教委員會客語 教材出版品	370

#### 圖目次

圖 2-1-1：李庥牧師的畫像（1840~1879）	48
圖 2-1-2：李庥牧師墓碑	51
圖 2-1-3：李庥牧師的墓園	51
圖 2-1-4：1925 年青柳（Aoyagi）先生繪製的打狗 外國墓園墓碑配置圖修改版	51
圖 2-2-1：五大洲的聖經翻譯語言分佈圖	64
圖 2-2-2：1,892 種語言的 1.45 億人，仍需展開 聖經翻譯工作	64
圖 2-2-3：1923 年《客話新舊約全書》客語漢字版	80
圖 2-2-4：1924 年《救主嘅耶穌新約聖經》客語 羅馬字譯本	80
圖 2-2-5、2-2-6、2-2-7：方廣生翻譯，1960 年	

《真道問答》	85
圖 2-2-8：《台灣南北統一客家白話字進教須知》	87
圖 2-2-9：台灣第一個客語聖經翻譯小組組員	88
圖 2-2-10、2-2-11、2-2-12：邱善雄翻譯，1963 年 《關邪歸正》	91
圖 2-2-13：1965 年台灣聖經公會出版《客話約翰 福音書》單行本封面與扉頁	92
圖 2-2-14：未出版的客家《路加福音書》	95
圖 2-2-15：1983 年 9 月「宣教與語言研討會」， 重視「父母話」之學習〉情境（一）	96
圖 2-2-16：1983 年 9 月「宣教與語言研討會」， 重視「父母話」之學習〉情境（二）	97
圖 2-2-17：翻譯人員手寫的審稿定稿：《詩篇》	101
圖 2-2-18：1986 年《客家話啟應文》、1987 年 《馬可福音》、1989 年《約翰福音》	102
圖 2-2-19：翻譯新約和詩篇使用的電腦	102
圖 2-2-20：1993 年版《客語聖經：新約老詩篇— —現代臺灣客語譯本》（封面與序言）	103
圖 2-2-21：現代台灣客語聖經譯本的世界通用 代號（Mark）印章	104
圖 2-2-22（右）：現代台灣客語聖經譯本標誌 圖案說明圖	104
圖 2-2-23：開台四百年·客語第一經，台灣聖經 公會預購海報	105
圖 2-2-24：1994 年，譯者在新竹聖經學院審議 客語《箴言》	107
圖 2-2-25：1995 年版《客語箴言——千年智慧書》	107
圖 2-2-26：《客語箴言——千年智慧書》與四縣、 海陸腔卡帶	108
圖 2-2-27：1997 年版《客語詩篇：心靈的祈禱文》	108
圖 2-2-28：2004 年版《給客家人的福音》（箴言、 詩篇、約翰福音漢羅對照本）	111

圖 2-2-29：2010 年在中壢長老教會審議《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書，漢羅對照）	112
圖 2-2-30：《客語聖經：現代台灣客語譯本》（新舊約全書，漢羅對照）	113
圖 2-2-31：2012 年出版感恩禮拜上，台灣聖經公會贈送譯者曾昌發黑金邊聖經，封面印有譯者姓名惠存	113
圖 2-2-32：2012 年台灣聖經公會預購海報	113
圖 2-2-33：台灣基督長老教會於 2012 年 4 月 11 日假彰化基督教醫院辦理客語《聖經》「奉獻感恩禮拜」	114
圖 2-2-34：台灣聖經公會於 2012 年 4 月 22 日在交通大學舉行「出版感恩禮拜」	114
圖 2-2-35：2012 年 4 月 22 日在交通大學出版感恩禮拜上，台灣聖經公會第四任總幹事蔡鈴真致贈客語金邊聖經給新約初稿譯者彭德修（右 1）	114
圖 2-2-36：客語聖經出版 見證主恩典	115
圖 3-1-1：《佳美腳踪：客庄教會信仰人物略傳》封面與出版面	133
圖 3-1-2：客家福音協會台北連絡中心	135
圖 3-1-3：1980 年 10 月 31 日在苗栗鎮建中街 43 號設立「客家宣教中心」	142
圖 3-2-1：1948.4.23 內埔長老教會設教 50 週年獻堂暨方廣生封牧	149
圖 3-2-2：方廣生牧師青年與中老年時期	149
圖 3-2-3：方廣生過世後，李祿妹 1979 年出國依親前，孤單一年多的住處	151
圖 3-2-4：1953 年 2 月 11 日方廣生、李祿妹結婚 23 週年全家福照	154
圖 3-2-5：方家手足與另一半赴紐約大姐 80 歲生日合影	154
圖 3-2-6：內埔佈道團前往美濃佈道，攝於旗山教會禮拜堂前	158

圖 3-2-7：淑姿，向榮，安姿被安頓在方廣生搭建的茅草屋	159
圖 3-2-8：花翹奇博士夫婦與美濃基督長老教會牧者、信徒在教會門口留影	162
圖 3-2-9：美濃長老教會現址會堂、紀念館與牧師宿舍	163
圖 3-2-10：1957 年 8 月 20~24 日，美濃基督長老教會主日學夏季學校	164
圖 3-2-11：1954~1957 年間主日後，方廣生穿著長老教會牧師服和信徒們於會堂前留影	164
圖 3-2-12：1963 年 2 月 4~8 日，美濃基督長老教會主日學新春學道會	165
圖 3-2-13：主日聚會後留在教會愛宴現況	165
圖 3-2-14：1963 年 4 月 27 日，美濃基督長老教會設教九週年紀念	165
圖 3-2-15：2018 年 5 月 9 日傍晚，方廣生第三代媽悌、聖美、安悌回到 55 年前的會堂遺址，第四代藤川潤初踏美濃長老教會第五次會所所在地	166
圖 3-2-16：2018 年 05 月 09 日，方廣生牧師後代回美濃尋根	167
圖 3-2-17：1954 年 11 月 25 日客庄宣道會 P.K.U. 期間，高樹教會開幕，方廣生為首任牧師	168
圖 3-2-18：1955 年 7 月 31 日高樹教會歡送方廣生牧師	168
圖 3-2-19：1954 年方廣生帶全家和二女婿前往高樹進行佈道前在高樹教會舊址門口合影	170
圖 3-2-20：賴炳炯牧師	173
圖 3-2-21：1963 年 8 月 6 日高雄中會客宣部第二屆客話競讀會留念	176
圖 3-2-22：1964 年 5 月客語白話字講習會	176
圖 3-2-23：方廣生肉身難過卻從未愁眉苦臉、	

哀聲嘆氣，居家調養期間全神灌注 傳福音.....	179
圖 3-2-24：方廣生 1968 年病倒後直到 1975 年 過世之調養居所.....	179
圖 3-3-1：1985 年，客語聖經翻譯團隊訪問聖經 公會.....	182
圖 3-3-2：2011 年 10 月 03 日葉美智、葉美惠 姐妹幫忙校對《客語聖經》.....	184
圖 3-3-3：2010 年 01 月 26 日客家聖經翻譯團隊 和三位台灣聖經公會總幹事.....	186
圖 3-3-4：2012 年 4 月 9 日聖經翻譯團隊與聖經 公會總幹事及職員於彰化基督教醫院 參加客語聖經奉獻感恩禮拜，會後合影 .....	187
圖 3-3-5：2010 年 01 月蔡仁理試讀譯本，提供 意見給團隊，並關心出版時間與翻譯 經費.....	196
圖 3-3-6：1984~2012 年客語聖經翻譯委員會 歷經三任聖經公會總幹事.....	198
圖 3-3-7：1996 年 04 月 04 日彭清灶和兒女們 合影.....	200
圖 3-3-8：1996 年 04 月 04 日，彭清灶和五位 兒子、五位媳婦們留影.....	201
圖 3-4-1：1981 年麥煜道、長子 Andrew、父親 Donald 三代合影.....	215
圖 3-4-2：1984 年麥煜道父母（Donald & Mary McLean）合影.....	216
圖 3-4-3：1983 年 08 月，麥煜道與妻子麥惠明和 一歲半的長子 Andrew 在苗栗公館之家 留影.....	217
圖 3-4-4：1983 年，邱善雄牧師教麥煜道牧師講 客家話，學客語羅馬字.....	218
圖 3-4-5：麥煜道總喜愛站在田邊，欣賞田野風光 （1987 年攝於公館家）.....	220
圖 3-4-6：1985 年麥煜道隨邱善雄牧師，杉林教會	



巫英義長老，客宣長青福音隊在杉林佈道	221
圖 3-4-7：麥煜道與曾昌發是翻譯同工又是好哥兒們	222
圖 3-4-8：麥彼得 2010 年 10 月騎到終點站，位於聖約翰斯以東，加拿大和北美洲的最東端地點斯必爾角（Cape Spear），路程結束，穿上客家（HAKKA）藍色短袖 T 恤留念	230
圖 3-4-9：1990 年麥煜道全家住在新竹市時的留影	231
圖 3-4-10：2019 年 8 月 9 日，麥煜道牧師全家福	231
圖 3-5-1：翻譯牧者歇暍：聖經當枕頭，桌子當床板	240
圖 4-1-1：駱維仁博士協助奈達博士從事聖經翻譯理論的建構及實際的聖經翻譯計畫，深獲奈達博士的賞識	253
圖 4-2-1：客家漢字、羅馬字、通用漢字對照表	265
圖 4-2-2：翻譯手冊數位化，台灣聖經公會圖書館僅存的舊約、新約、次經紙本翻譯手冊	267
圖 4-2-3：1987 年，《客家聖經》翻譯團隊在苗栗公館江龍順長老家審稿	269
圖 4-2-4：2011 年 9 月 14 日江龍順長老（右）江羅緞妹（左）合影於家中客廳	269
圖 4-2-5：1995～1998 年在楊梅教會牧會而受邀加入翻譯團隊的李興雄（左）、宋玫秀（右）夫婦	271
圖 4-2-6：1990 年前後，聯合聖經公會與客語聖經翻譯團隊在曾昌發牧師銅鑼的樓房三樓開會	272
圖 4-2-7：1990～1991 年間，翻譯團隊在公館客宣中心對面梁長老的樓房二樓翻譯新約和詩篇	272

圖 4-2-8：客語聖經翻譯大本營，中壢長老教會 全力支援、免費供應支援客語聖經翻譯 事工·····	272
圖 4-2-9：翻譯社群在中壢長老教會進行翻譯 工作，中午常來吃的便宜麵店·····	273
圖 4-2-10：2011 年 03 月新舊約全書在中壢長老 教會進入定稿階段·····	274
圖 4-2-11：2012 年《客語聖經：現代台灣客語 譯本》漢羅對照編排·····	276
圖 5-1-1：六堆聚落分佈圖·····	318
圖 5-1-2：牧者講道採取「同步翻譯」·····	322
圖 5-1-3：竹田長老教會透過即時翻譯耳機同步 翻譯·····	324
圖 5-1-4：華語禮拜的崙上教會，仍用心將客語 浸入主日禮拜中·····	330
圖 5-1-5：內埔長老教會的客語聖詩，投影片製作 力求正確的客語漢字·····	331
圖 5-1-6：高雄武昌教會松年團契到內埔教會獻唱 客語聖詩·····	331
圖 5-1-7：蘇頌榮牧師突破電腦字體輸入系統中 沒有客家漢字「搵」的用心跡象·····	332
圖 5-1-8：美濃長老教會客語讀經班：讀經之前， 藉由二胡伴奏，共學客家聖詩·····	332
圖 5-1-9：潘智豪牧師與會友透過讀客語聖經共學 客語·····	333
圖 5-1-10：設置客語聖經書櫃的內埔、佳冬、 竹田與美濃等教會·····	333
圖 5-1-11：佳冬長老教會名稱落款在客語聖經 封面作為贈送·····	334
圖 5-3-1：羅東長老教會客家小組研讀《給客家人 的福音》之前會先唱《普世頌揚__ 主耶穌》·····	348
圖 5-3-2：黃余粉妹讀《給客家人的福音》·····	349
圖 5-4-1：由韓山明發起，黎力基編寫完成的 《客話辭典》實體書·····	356

圖 5-4-2：蘇格蘭長老教會牧師 D. MacIver 編纂的《客家話字典》	359
圖 5-4-3：蘇格蘭長老教會牧師 D. MacIver 編纂的《客家話字典》錄目部字	359
圖 5-4-4、5-4-5：彭德修牧師編著《大家來學客話》，台灣聖經公會提供；《客家話發音字典》	360
圖 5-4-6：苗栗銅鑼教會客語聖經故事館前，與會者大合影	362
圖 5-4-7：客語聖經故事館入口意象	363
圖 5-4-8：1961 年《客語課本》	367
圖 5-4-9：1961 年《客語讀本》注音符號表	367
圖 5-4-10：1961 年《客語讀本》結合韻母表	368
圖 5-4-11：1961 年《客語讀本》第一課	368
圖 5-4-12：1985 年《台灣南北統一客家白話字教科書》	369
圖 5-4-13：基督教與客家文化研討會講員與學者合影	373
圖 5-4-14：台灣族群信主比例比較圖	378